

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-  
педагогический университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Отражение концептов «жизнь» и «смерть» в китайском, английском и  
русском языках в теоретическом и методическом аспектах**

Выпускная квалификационная работа

**Допустить к защите**  
Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017г.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Выполнил студент  
Я-К 121 группы  
Тертишникова  
Полина Александровна  
\_\_\_\_\_

Научный руководитель  
доктор филолог. наук, профессор  
Трофимова Е.Б.  
\_\_\_\_\_

Оценка  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.  
\_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-  
педагогический университет имени В.М. Шукшина»

(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии

Кафедра иностранных языков

### АННОТАЦИЯ

на выпускную работу бакалавра

Студентки **Тертишниковой Полины Александровны** группы Я-К 121

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профили: Иностранный язык (китайский) и иностранный язык (английский)

Тема: Отражение концептов «жизнь» и «смерть» в китайском, английском и русском языках в теоретическом и методическом аспектах

Pedagogical and theoretical aspects of concepts «life» and «death» in Chinese, English and Russian languages

Abstract

The theses deals with some general information on the terms of cognitive linguistics: such as «concept», «language picture of the world», «categorization», information on the theory of phraseology of Chinese, English and Russian languages. In the practical part of the theses have been analyzed Chinese, English and Russian idioms about life and death in order to find similarity and difference in the understanding of the concepts «life» and «death» in these languages. As a result has been created a lesson «How to prevent war» in order to show the advantage of usage concepts on the lessons of foreign languages.

Автор ВКР \_\_\_\_\_

Тертишникова П.А.

Руководитель ВКР \_\_\_\_\_

Трофимова Е.Б.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Понятие «концепт» и «фразеологизм» в китайском, английском и русском языках .....	7
1.1. Понятие «концепт» .....	7
1.2. Понятия и особенности фразеологизмов в китайском, английском и русском языках.....	18
Глава 2. Отражение концептов <i>жизнь</i> и <i>смерть</i> в китайском, английском и русском языках в теоретическом и методическом аспектах .....	29
2.1. Отражение концепта <i>смерть</i> в английском, китайском, русском языках .....	29
2.2 Отражение концепта <i>жизнь</i> в китайском, английском, русском языках .....	44
2.3. Использование концептов <i>жизнь</i> и <i>смерть</i> на уроке иностранного языка .....	52
Заключение .....	61
Литература .....	63

## Введение

Как сказал знаменитый российский филолог Д.С. Лихачев, «язык – это воплощение всей культуры народа». Согласно гипотезе лингвистической относительности (известной так же, как «гипотеза Сепира-Уорфа»), образ мышления и система понятий в сознании каждого человека формируются на основании его родного языка. Это значит, что народ воспринимает окружающую действительность через призму собственного языка, через набор концептов, на которые были наложены определенные культурные особенности.

Актуальность исследования оподляется тем, что понятие «концепт» на сегодняшний день широко используется в философии, лингвистике, культурологии, психологии. В современной лингвистике «концепт» остается причиной для споров и имеет вариативное значение. Исследованием этого понятия занимались В.В. Красных, который использовал это понятие в узком смысле, а также В.И. Карасик, Ю.С. Степанов, использовавшие этот термин в более широком понимании. Бесспорным признается лишь то положение, что концепт принадлежит сознанию и включает, в отличие от понятия, не только описательно-классифицированные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики. Концепты не только мыслятся, но и переживаются. [17, с 41]

Понятия *жизнь* и *смерть*, а также их изучение и анализ, остаются предметом интереса для человечества на протяжении всего его существования. Трактовка этих понятий и одноименных концептов, остаётся вечным, так и не разгаданным вопросом.

Для исследования вышеизложенных концептов, а также для изучения самого концепта как концентрата культурных особенностей отдельного народа, данная работа была выполнена на материале фразеологизмов китайского, английского и русского языков, взятых из лексикографических

источников. Значение фразеологизмов для культурного наследия любого языка сложно переоценить. Их формирование происходило в результате исторического развития народа. Они носят в себе экспрессивную функцию, делая речь уникальной. Именно поэтому концепты могут быть очень полезны на уроках иностранного языка, позволяя ученику наиболее глубоко понять другой язык.

*Цель исследования* – проверить одинаково или нет отражение концептов *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках.

В соответствии с указанной целью ставятся следующие *задачи*:

1. Изучить понятие *концепт*.
2. Изучить понятие *фразеологизм* и его особенности в зависимости от языка.
3. Выявить общее и противоположное для значений концептов *жизнь* и *смерть* в русском, английском и китайском языках.

Для достижения данных задач были выбраны следующие *методы*:

1. Описательный и сопоставительный, методы интроспекции, которые использованы с целью разработки классификаций фразеологизмов, отражающих концепты *жизнь* и *смерть* в русском, английском и китайском языках.

2. Психолингвистический метод, позволяющий определить значение концептов *жизнь* и *смерть* в мышлении носителей русского, английского и китайского языков.

*Объект исследования* – концепты *жизнь* и *смерть* в китайском, английском, русском языках.

*Предмет исследования* – фразеологизмы, определяющие концепты *жизнь* и *смерть* в лексикографических источниках.

*Практическая значимость исследования* – заключается в том, что его результаты могут быть использованы в дальнейшем изучении понятия *концепт* в сфере лингвистики.

Дипломная работа состоит из введения, первой главы, описывающей теоретические аспекты предмета исследования, второй главы, раскрывающей практическую часть работы и разъясняющей методическую ценность исследования, выводов по главам и заключения.

## Глава 1. Понятие «концепт» и «фразеологизм» в китайском, английском и русском языках

### 1.1. Понятие «концепт»

В данной главе раскрывается понятие *концепт* и *фразеологизм*. В первой части первой главы рассматривается понятие *концепт*, его значение в лингвистике, особенности и структура. Во второй части первой главы дается объяснение понятию *фразеологизм*, а также приводится характеристика данного явления в китайском, английском и русском языках.

Понятие *концепт* является одним из основных в когнитивной лингвистике. Для того чтобы понять значение этого понятия, необходимо более детально остановиться на том, что собой представляет эта область научных знаний, какие цели и задачи она преследует.

Зачатки идеи когнитивной лингвистики можно отметить в работах различных авторов, начиная с XIX века. В. Вундт, Г. Штейнталь, А.А. Потребни уже тогда начали задумываться о психологической составляющей в языкознании. Ученые того времени стали задаваться вопросом о том, какую роль играют языковые знаки в усвоении и обработке информации.

У истоков когнитивной лингвистики стоит множество научных направлений. Традиционно среди них выделяют психолингвистику, нейрофизиологию, нейролингвистику, когнитивную науку, этнолингвистику.

Существование когнитивной лингвистики как отдельной сферы языкознания началось в 60-70х годах прошлого века. Главным образом оно обязано своим появлением американским исследователям. Некоторые из их публикаций признаны классикой в данном направлении (Lakoff, Johnson 1980; Langgacer 1987). В отечественной науке вопросами когнитивной лингвистики занимаются такие ученые как Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, А.П. Бабушкина.

Когнитивная лингвистика — это область языкознания, которая активно развивается и продолжает являться актуальной. Она изучает механизмы взаимодействия языка и мышления, ведь сегодня язык больше не рассматривается сам по себе. В силу вошла новая парадигма, согласно которой, он выступает инструментом познавательной деятельности человека.

Хотелось бы отметить, что когнитивная лингвистика является относительно новой сферой в языкознании. Изучением и исследованием её вопросов занимаются ученые в разных научных центрах мира. Это ведет к тому, что подходы к изучению когнитивной лингвистики разнятся, помимо этого разнятся методы изучения, понимание основных задач этой науки и даже терминологический аппарат.

На сегодняшний день можно выделить несколько направлений в когнитивной лингвистике, которые имеют оформленный вид:

1. Культурологическое направление. Ученые, придерживающиеся этого течения в когнитивной лингвистике, рассматривают язык как один из источников знаний о каком-либо концепте. Такие исследования обычно опираются на информационные данные разных наук и являются междисциплинарными;

2. Лингвокультурологическое направление. Ученые, занимающиеся этим направлением, исследуют понятие «концепт» как часть национальной лингвокультуры. Понятие *концепт* рассматривается через национальные ценности народа, его особенности.

3. Логическое направление. Исследования в этой сфере основаны на анализе понятия *концепт*, которое составлено исключительно на логических методах. Такие исследования строятся вне прямой зависимости концепта от их языковой формы.

4. Семантико-когнитивное направление. Средством доступа к исследованию понятия *концепт* для ученых в этом направлении становится лексика и грамматика языка.



5. Философско-семиотическое направление. Ученые исследуют знаковую и её когнитивные основы.

Чтобы представление о когнитивной лингвистике сложились более точно, ниже приведем несколько определений данного понятия с точки зрения ученых, которые работают в разных направлениях изучения данного раздела языкознания.

По определению В.З. Демьянкова и Е.С. Кубряковой, когнитивная лингвистика – это «лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации» [13, с 53].

З.Д. Попова и И.А. Стерин считают, что «когнитивная лингвистика – это раздел языкознания, который исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций.»[19, с 9]

Н.Н. Болдырев определяет когнитивную лингвистику как «одно из самых современных и перспективных направлений лингвистических исследований, которое изучает язык в его взаимодействии с различными мыслительными структурами и процессами: вниманием, восприятием, памятью и т. д.» [5, с 56].!

Необходимо отметить, что когнитивная лингвистика занимается изучением различных аспектов языкознания с точки зрения когнитивной науки:

- 1) когнитивные аспекты грамматики;
- 2) когнитивные аспекты номинации и словообразования;
- 3) концептуализация в историческом аспекте;

- 4) концептуализация в ментальных пространствах текста и дискурса;
- 5) природа концепта и концептуальный анализ;
- 6) языковая концептуализация мира;
- 7) концептуальный анализ грамматических категорий;
- 8) вербализация концептов;
- 9) национальный менталитет и языковая личность;
- 10) языковое сознание, картина мира.

Главные вопросы, которые рассматривает когнитивная лингвистика, основаны на её категориях – *языковая картина мира, концепт, концептуализация, категоризация.*

Понятие *картина мира* пользуется большой популярностью и активно используется учеными. Система абстракций в мышлении человека образует картину мира, которая основана на интерпретации мира коллективным или индивидуальным сознанием. Картина мира – это термин, который лежит в основе более специализированного термина *языковая картина мира.*

На данный момент нет четко оформленного определения для понятия *языковая картина мира*, это связано с тем, что когнитивная лингвистика довольно новый раздел в науке о языке. Формулировки, которые даны различными авторами, имеют отличия в детальных трактовках понятия.

В 30-х годах XX века европейские филологи говорили о том, что нельзя описывать язык, пренебрегая в описании сведениями об истории народа, говорящего на данном языке. Такие идеи стали предпосылками к появлению термина *языковая картина мира*. Первым кто его употребил в своих трудах, был Лео Вайсгербер. Он создал теорию, в которой языковая картина мира рассматривалась под призмой особенностей внешней среды окружающей этнос, но позже Вайсгербер обратил внимание на мировоззренческую

составляющую в языковой картине мира, а так же на роль языка формирующего представление человека об окружающей реальности.

Вопрос о толковании и исследовании языковой картины мира остается открытым для современной когнитивной лингвистики. Самая распространенная трактовка этого термина заключается в том, что это общая система сведений о мире, сложившихся в мышлении определенного языкового коллектива на основе исторического и общекультурного опыта.

Современные отечественные ученые, говоря о языковой картине мира, главным образом отмечают репрезентацию знаний в языке. Языковая картина мира рассматривается как глобальная модель реальности в мышлении людей, место на периферии которой, занимает лингвистическая составляющая. Эта составляющая меняется в зависимости от того о каком языке идет речь.

В своих трудах отечественный ученый Н.Д. Арутюнова использует лингвокультурологическое и этнолингвистическое направление когнитивной лингвистики для изучения языковой картины мира. Она считает, что «картина мира русского языка приравнивается к его этнокогнитивной или этноконцептуальной специфике. Формирование живого языкового сознания, духовной индивидуальности нации подвластно логическим схемам обыденного мышления, встроенным в язык этого народа».[3,с 793] Арутюнова сделала вывод, что аномалии и отклонения от норм в жизненном материале, выраженном в языковой форме, ведут к развитию языковой картины мира. Человек взаимодействует с окружающим миром и фиксирует отклонения, которые выражают особенности его культуры и жизни в родном языке.

О.А. Корнилов в своих работах рассматривает множественность понятия *языковая картина мира*. Он разделяет его на научную языковую картину

мира, языковую картину мира народа и языковую картину мира отдельного человека.

Языковая картина мира на сегодняшний день рассматривается как:

- 1) вся языковая составляющая языка;
- 2) лексико-семантическая система языка;
- 3) фактор, который формирует восприятие реальности для этноса. [9, с 146]

Существует еще один подход, при котором необходимо сопоставить языковую картину мира с концептуальной картиной мира. Языковая картина мира – это оформленная глобальная модель мира, которая имеет знаковое выражение в системе языка какого-либо народа, его лексики, фразеологии и грамматике.

В.А. Маслова отмечает несколько направлений для исследования языковой картины мира:

- 1) изучение в контексте специфичных для данного языка концептов;
- 2) изучение с точки зрения рассмотрения универсальных концептов;
- 3) изучение языковой картины мира как «цельной, наивной картины мира». [16,с 50]

На данный момент более активно развиваются два подхода к изучению языковой картины мира:

- 1) Наивная языковая картина мира. Такая языковая картина мира определяет систему концептов в мышлении человека на начальном этапе развития языка. Она включает в себя знания человека о мире, выраженные в лексических единицах языка. Такие единицы несут в себе обязательную для носителя информацию об устройстве окружающего мира.
- 2) Национальная языковая картина мира. Каждый этнос подвергается историческим, географическим, культурным и социальным факторам

развития, которые находят свое отражение в языке. Человек воспринимает данные факторы, они интерпретируются и подвергаются процессам категоризации и концептуализации. В результате данного процесса возникает национальная картина мира. [10, с 89]

Исходя из вышесказанного о термине *языковая картина мира*, мы можем сказать, что это один из основных объектов исследования когнитивной лингвистики. Можно с уверенностью сказать, что данное явление представляет собой сложный механизм, который на сегодняшний день остается открытой темой для обсуждения. Так же можно заключить, что в формировании и развитии данного «механизма» активно участвуют процессы категоризации и концептуализации.

Процессы категоризации и концептуализации имеют огромное значение, так как весь когнитивный подход к изучению языка направлен на их объяснение и анализ. Для полного понимания материала нам необходимо уточнить, эти понятия:

- 1) Категоризация - это процесс, который основан на способности человеческого мышления к выделению из окружающего мира, из информационного потока какие-либо общие признаки, регулярно повторяющиеся в его окружающей действительности. Категории возникают из опыта человека, его общения с другими людьми, взаимодействия со средой, в которой он находится. [4,с 104]
- 2) «Концептуализация – это первичная форма, обеспечивающая теоретическую организацию информации, которая позволяет продуцировать гипотезы об их природе и характере взаимосвязей; способ организации работы мышления, позволяющий двигаться от материала и первичных теоретических концептов ко все более абстрактным конструкциям, которые отображают положенные в основание построения картины видения исследуемого сегмента реальности.» [11,с 57]

Единицей процесса концептуализации является концепт. Исходя из когнитивного и лингвокультурного подхода, он включает в себе не только смысловую составляющую, но и содержит в себе совокупность ценностей, норм, и опыта человеческой познавательной деятельности. Д.С. Лихачев полагал, что концепт хранит в себе не только значения, но и «предназначения». Он подразумевал под этим чувственные образы, оценки которые были преломлены сквозь призму какой-либо культуры в языковом сознании человека или народа.

Концепт это языковая ментальная единица, которая дает нам понять, как концептуализируется мир через призму языка и какой картиной мира обладает конкретно взятый язык. Концепты в языке помогают нам увидеть своеобразие освоения мира каждым народом, его неповторимое видение реальности. [8, с 163]

Исходя из выше перечисленного, можно сделать вывод о том, какое важное место в когнитивной лингвистике занимает понятие *концепт*. Ниже приведены определения данного понятия.

Понятие *концепт* отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания [18, с 91].

«Концепт в содержательном смысле может быть определен как обобщенное представление некоторого элемента мира (внешнего и внутреннего, реального и воображаемого), отраженного коллективным сознанием социума. Концепт многосторонен, и разные его стороны могут обозначаться разными номинациями, образующими соответствующее поле обозначений. В заглавии поля стоит слово или словосочетание максимально обобщенного содержания (значения)» [1, с 80].

Понимание *концепта* отражено в трех основных подходах. Первый подход выделяет культурный аспект как главенствующий в этом понятии. Таким образом, концепт – это основная культурологическая единица в сознании человека. Второй подход основан на семантике. Здесь концепт рассматривается как единица когнитивной семантики. Сторонники третьего подхода полагают, что концепт – это соединение значения слова с народным опытом.

Исходя из определений и подходов, приведённых выше, мы можем выделить основные характеристики понятия *концепт*:

- 1) Минимальная частица культурного опыта, выраженная при помощи слова;
- 2) Основная культурологическая единица;
- 3) Одна из основных единиц хранения и передачи знания.
- 4) Концепт обладает сложным строением, так как помимо понятного значения, он также включает в себя эмоционально-оценочную окраску, национальные образы и опыт характерный для каждой культуры. Концепты отображают мир в человеческом сознании, составляя концептуальную систему, а язык как система знаков кодирует данную систему знаний в словесную форму.

Понятие концепт складывается в нашем мышлении из:

- 1) его непосредственного чувственного опыта – восприятия мира органами чувств;
- 2) предметной деятельности человека;
- 3) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- 4) из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- 5) путем сознательного познания языковых единиц . [12, с 39]

На данный момент существует классификация концептов, основанная на их содержании. Ученые выделяют такие типы концептов как :

- 1) Концепт-схема. Такой концепт отличается тем, что его легко изобразить (гора, поле), он может представлять собой пространственно-географическую схему. [13, с 48]
- 2) Концепт-представление или мыслительная картинка. Такой концепт может быть представлен как реальными предметами (яблоко), так и мифемами (дьявол). Это чувственный образ, в основе которого лежат предметы или явления, который примерно совпадает для носителей одного языка.
- 3) Концепт-фрейм. Этот концепт представляет собой набор стереотипных знаний о каком-либо предмете или явлении, является многокомпонентным (кафе, магазин). [13, с 120]
- 4) Концепт-скрипт или сценарий. Представляет собой строгую последовательность действий или эпизодов во времени имеющих сюжет (посещение оперы, поездка в поезде). [13, с 74]
- 5) Концепт-понятие. Данный тип отличается тем, что он лишен элемента образности, поэтому состоит из наиболее общих и отличительных характеристик предмета (овощ, рыба).
- 6) Концепт-инсайт. Такой тип отличается тем, что он включает в своей словесной форме предназначение и устройство предмета, которые всем широко известны (зонт, ключ).
- 7) Гештальт. Этот тип концепта обладает сложной структурой, которая включает в себя целостный образ содержащий в себе чувственные и рациональные составляющие. Он упорядочивает в себе многообразие различных явлений в сознании человека, в такой тип концепта могут входить концепты-фреймы, концепты-сценарии и концепты-представления.



- 8) Калейдоскопический концепт. За данным типом концепта не закреплён постоянный образ в сознании человека, он является абстрактным (жизнь, смерть, совесть).

Хотелось бы отметить, что в классификации по содержанию нет четких границ между типами концептов, между ними преобладают сходство и общность, а не различия. Разнообразие данной классификации обусловлено неоднородностью окружающей реальности.

Существует еще одна классификация, она делит концепты в зависимости от их функции. Согласно ей концепты делятся на лексические и грамматические. [12, с 43] В когнитивной лингвистике существует мнение, что грамматическая система языка несет в себе центральные для человеческой психики концепты. Она является концептуальной основой, каркасом для концептов выраженных лексически.

Концепты так же делятся в зависимости от своих носителей. Ученые выделяют национальные, групповые и личные (индивидуальные) концепты. Личные концепты могут быть более специфичными и разнообразными, чем групповые или коллективные. Это связано с тем, что они могут содержать в себе неожиданные чувственные оценки, ассоциации, которые не разделяются социумом, однако имеют место быть в сознании отдельного человека (например, писателя, музыканта, ученого). Хотелось бы отметить, что совокупность концептов в индивидуальном и коллективном разуме создает концептосферу носителя языка, группы носителей или целой нации.

Термин *концептосфера* впервые был введен ученым Д.С. Лихачевым. Концептосфера – это область знаний, состоящая из концептов, содержащаяся в словарном запасе как всего языка в целом, так и отдельного человека. Лихачев считал, что существует связь между концептами, и она определяется уровнем развития человека, его положением в обществе и его индивидуальностью. Это указывает нам на то, что коллективное сознание и

опыт накопленный обществом складывается из опыта отдельных индивидов принадлежащих ему. Однако стоит отметить, что общность языка поддерживается благодаря единой для всей нации концептосфере. Без этой общности общение между представителями одной языковой народности было бы невозможно.

Богатство национальной концептосферы зависит от культурного достояния народа. Под культурным достоянием понимается литература, наука, религия и т.д. Это говорит о том, что язык это не просто один из инструментов общения, но и концентрат культурных ценностей нации.

Учеными-когнитивистами уже давно признанно, что для того, чтобы раскрыть содержание такой ментальной структуры как концепт, необходимо обратиться к анализу языковых средств. Именно языковые средства являются самым явным результатом работы когнитивной системы человека. К таким языковым средствам относятся фразеологизмы.

## **1.2. Понятия и особенности фразеологизмов в китайском, английском и русском языках**

В конце XX и начале XXI веков возникла идея исследования фразеологизмов с точки зрения лингвокультурологии. Её появление связано с именами В. Фон Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа. Ученые считают, что существует неразрывная связь между языком – универсальным средством общения, который хранит в себе культурные ценности народа и культурой народа, которая отражает в языке свое содержание. Фразеологизмы часто выступают теми языковыми средствами, которые демонстрируют нам картину мира какой-либо нации. Их общность создает фразеологическую картину мира, а та в свою очередь является элементом языковой картины мира этого народа. На сегодняшний день, эта идея активно используется научными деятелями, поэтому фразеологизмы в когнитивной лингвистике стали предметом тщательного изучения.

В результате был сделан вывод, что исследование фразеологии какого-либо языка с точки зрения лингвокультурного аспекта позволяет лучше понять менталитет и культурные особенности носителей этого языка, понять природу национального самосознания его носителей. Исходя из этого, мы выбрали фразеологизмы как материал для изучения концептов *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках. Но для того, чтобы продолжить исследование этой темы нам необходимо дать толкование понятию *фразеологизм* и выяснить особенности фразеологии в каждом из языков.

Фразеологизмы, являются языковыми «заготовками», которые придают речи живописность и образность. Они отражают в себе основные черты национального характера, мировоззрения народа. Мировосприятия народов различаются из-за отличающихся образов жизни, психологии, истории, традиций. Так как народ и его язык неразделимы, все это отражается в семантической структуре языка. Поэтому изучение фразеологических единиц дает возможность проникнуть в его национальную самобытность.

Фразеологизм (фразеологический оборот) — устойчивое по составу и структуре лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы) [20, с 30].

В русском языке классификацией фразеологических единиц занималось большое количество ученых лингвистов, их работа в той или иной степени стала большим вкладом в развитие фразеологии.

В.В. Виноградов выделяет три типа фразеологизмов:

- 1) Фразеологические сращения – это фразеологический оборот, в котором итоговое значение никак не соотносится со значениями слов, из которых оно состоит. Например, *бить баклуши, собаку съесть, попасть впросак.*

- 2) Фразеологическое единство – это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором семантика отдельных слов играет важную роль. Например, *зайти в тупик, плыть по течению*.
- 3) Фразеологические сочетания – это фразеологический оборот, в котором слова могут иметь свободное и связанное употребление. Например, *щекотливый вопрос (положение, обстоятельство, ситуация)* [7, с 118].

Н.М. Шанский добавляет к этой классификации еще один тип:

- 1) Фразеологическое выражение – это фразеологические обороты, которые являются семантически членимыми, а также в которых слова имеют свободное значение. Например, *любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, счастливые часов не наблюдают* [21, с 64].

В русском языке фразеологизмы могут быть разделены по сфере употребления:

- 1) разговорно-бытовая речь;
- 2) профессиональные сферы употребления;
- 3) книжно-литературная речь.

Так же лингвисты определяют некоторые основные свойства фразеологизмов:

- 1) воспроизводимость;
- 2) устойчивость;
- 3) раздельнооформленность;
- 4) номинативность.

Китайский язык так же, как и русский, чрезвычайно богат фразеологизмами. Многие из них появились в глубокой древности и дошли до современников, сохранив свою актуальность. Другие возникли сравнительно недавно. Они широко представлены во всех стилях речи.

Существуют разные классификации фразеологизмов китайского языка. На сегодняшний день классификация МаГофаня(马国凡) , является наиболее распространённой. Он выделяет пять видов фразеологизмов: гуаньюньюй (惯用语), яньюй (谚语), сехоуяй (歇后语), суюй (俗语), ченьюй (成语).

Гуаньюньюй представляют собой трехсложные фразеологические сочетания. Они обладают экспрессивностью, образностью и яркой стилистической окраской. Во фразеологических единицах данного вида сильно изменилось значение, которым люди пользовались в древности. Данные процессы произошли из-за развития китайского языка. Для переводчиков этот факт стал причиной появления больших трудностей во время перевода. Пример:

喝墨水 .Буквальный перевод этого словосочетания — «пить тушь» , его адекватный перевод – «грызть гранит науки».

Такие фразеологические сочетания часто можно встретить в работах писателей, журналистов и даже политиков. Гуаньюньюй также активно используются китайцами в устной речи.

Следующий вид фразеологических единиц это пословицы яньюй. Пословицы являются малой формой национального художественного творчества, которое заключено в краткое ритмизированное словосочетание. Это словосочетание несет в себе вывод или мораль, создано в дидактических целях. Они широко употребляются в письменной и устной речи.

Яньюй безусловно несут в себе мировоззрение и культуру китайского народа. Для того, чтобы доказать этот факт, мы разберем одну фразеологическую единицу данного вида на примере:

熟能生巧. Данный яньюй переводится как «мастерство приобретается с опытом». Эта пословица является не просто красивым изречением, а жизненной позицией китайского народа срединного государства. Это подтверждает история древнего Китая. В древнекитайской учебной традиции от учеников требовалось, чтобы они выучили 400 иероглифов, 63 знака

выполняющих грамматические функции и 24 изречения из конфуцианских трактатов. Только те ученики могли стать учеными мужами, которые преодолевали данный барьер.

Сехоуэй в китайском языке представляют собой недоговорки-иносказания. Первая часть этих фразеологических единиц является иносказанием, а вторая раскрывает его значение. Часто такие изречения употребляются в усеченной форме, т.е. используется только иносказательная часть. В русском языке этому явлению китайской фразеологии аналогов нет. Ученые лингвисты считают, что данная специфическая культурная единица демонстрирует национальную черту характера китайцев – не желание выражать свою точку зрения прямо, а наоборот говорить уклончиво и завуалировано. Пример сехоуэй:

寒天喝冷水 — 点点在心头. Буквально это значит «в морозный день пить студеною воду — каждая капля отдается в сердце». Переводится этот сехоуэй как «Запасть глубоко в душу».

Поговорки в китайском языке называются суюй, это еще один вид фразеологизмов выделяемых МаГофанем. Их характеризует то, что в них отсутствует поучительный смысл или вывод. Данным фразеологическим единицам также присущи цельность значения, гибкость структуры и принадлежность к письменной речи. Суюй отличаются своей метафоричностью и экспрессивностью. По семантике данные поговорки делятся на : изречения о человеке ( его личных качествах), общественно-политическую жизнь и нравственные понятия. Суюй в основном выступают как фразеологические единицы восьмикомпонентного характера.

Пример суюй:

卖主怪脚,卖主怪鞋. –Продавец винит ноги, покупатель винит ботинки.

Одной из интереснейших особенностей китайского языка являются фразеологизмы «чэньюй». Это идиомы, чаще всего состоящие из четырех иероглифов. Само выражение «чэньюй» ( 成语 *chéngyǔ*) дословно

переводится как «готовое выражение». Чэньюй были широко распространены в классическом китайском языке, на данный момент эти идиомы обширно используются в разговорной и письменной речи. Знание чэньюй является признаком образованности. По самым скромным подсчетам в китайском языке около 5000 таких идиом, хотя некоторые словари приводят список состоящий более чем из 20000.

За умением использовать такие идиомы стоит огромный багаж знаний. В значении чэньюй невозможно разобраться, используя только буквальный перевод. Идиомы несут в себе ярко выраженный национальный характер и самобытность. Некоторые чэньюй возникли из приданий, философских трактатов и притч. В их основе лежат истории, события и факты, которые присущи именно китайскому обществу, его культуре и мировоззрению.

Чэньюй имеют интересное строение. Различают идиомы с параллельной и непараллельной конструкцией.

Параллелизм проявляется в том, что семантически связываются попарно слова из разных звеньев (1-3, 2-4), которые входят в понятийную ассоциацию слова и образуют семантическую пару.

Пример:

苦尽甘来(kǔjìngānlái) – «вслед за горем приходит радость»

Так в приведенном выше примере 1, 3 компоненты (苦 – горькое, 甘 – сладкое) – антонимы, а антонимы входят в 1 понятийную ассоциацию. Вторая пара (2 и 4) компоненты (尽 – иссякать, 来 – приходить) образованы также из антонимов.

Семантическая парность строится на:

- 1) антитезе – достигается с помощью антонимов.
- 2) тождестве – с помощью синонимов

3) аналогии – с помощью аналогов, то есть словами, входящими в 1 понятийную ассоциацию не связанными антонимичными и синонимичными отношениями. Пример таких аналогов: 金 – золото и 玉 – яшма, т.е. аналогия из ассоциации «драгоценные металлы». Такая аналогия используется в идиоме 金口玉牙 (jīnkǒuyù yá) – «знать цену своим словам».

Ченьюи не параллельной конструкции могут состоять из 5 и более морфем, в них допускается использование служебных слов, союзов, предлогов и отрицательных частиц.

- 不眠不休 (bùmiánbùxiū) – «работать без сна и отдыха»
- 朝不保夕 (zhāobùbǎoxī) – «жить лишь сегодняшним днем»

На сегодняшний день работы зарубежных ученых по изучению фразеологии английского языка довольно многочисленны. Большая часть из них является словарями и списками идиом. Зарубежные лингвисты занимались в основном собиранием фразеологических единиц при этом, не занимаясь их классификацией и анализом. Под фразеологизмами они понимают слова, которые имеют особую специфику при употреблении, а так же некоторые фразы и обороты речи, которые с течением времени превратились в стереотипные выражения.

Русские ученые в своих трудах уделяли много внимания теоретическому анализу и классификации в фразеологии. Фундаментальной можно считать работу А.В. Кунина, которая была им проделана в сфере английской фразеологии. Она была основана на изучении структуры, семантики и стилистических свойств английских фразеологизмов. А.В. Кунин создал классификацию, в которой фразеологические единицы подразделяются на структурно семантические классы.

Классификация фразеологических единиц А.В. Кунина [14, с 156]:



1) Номинативный класс обозначает предметы, действия, состояния, качества. Они подразделяются на:

a) Субстантивные – передают предметность:

the root of the trouble – корень зла,

a skeleton in the cupboard – скелет в шкафу;

b) Адъективные – выражают качество:

as blind as a bat – слепой как летучая мышь,

as good as gold – золотой( в значении очень хороший);

c) Адverbальные, наречно-обстоятельственные фразеологизмы:

once in a blue moon – очень редко,

in the twinkling of an eye – в мгновение ока;

d) Предложные:

in view of – вследствие,

with an eye to – с намерением.

2) Номинативно-коммуникативный класс. Выполняет номинативную функцию. Включает в себя глаголы в действительном или в страдательном залоге.

to dance on a volcano – играть с огнем

to learn by heart – взять быка за рога

3) Коммуникативный класс. Фразеологизмы этого класса представляют собой предложения. К нему относятся:

a) Пословицы – общепринятые краткие народные изречения, имеющие поучительный характер, выполняющие дидактическую функцию.

life is not a bed of roses – жизнь прожить – не поле перейти

b) Поговорки. Такие выражения не отличаются директивным или назидательным характером.

the world is a small place мир тесен

4) Междометный класс. Этот класс состоит из фразеологических единиц, которые помогают выразить эмоции, личностное отношение говорящего к окружающей его реальности, или самому себе.

well, I never! – Ну и ну!

My eye and Betty Martin! – Вот так так!

Большой популярностью для английских фразеологических единиц пользуется классификация В.В. Виноградова приведенная выше. Она основана на структуре словосочетания, степени мотивированности его составляющих, степени закреплённости слов на своих позициях и наличии архаичных форм. Исследование материалов английских фразеологизмов показали, что их можно разделить на те же группы, однако у них есть свои особенности.

Классификация В.В. Виноградова[17, с 124]:

- 1) Фразеологические сращения. Этот вид фразеологических единиц обладает наибольшей степенью спаянности его составляющих, которые полностью теряют свое лексическое значение. Они демонстрируют ярко выраженные национальные особенности и традиции. Их специфичность не дает переводчику сделать буквальный перевод, вместо этого необходимо подобрать аналог или эквивалент.

to cut off with a shilling – лишить наследства

a fishy story – выдумка

- 2) Фразеологическое единство. Данный вид обладает мотивированностью и образностью. Значение целого фразеологизма данного вида зависит от значений всех его элементов и обычно имеет метафорический характер.

to be caught napping – быть застигнутым врасплох

to skate on thin ice – рисковать

Элементы внутри фразеологического единства бывают довольно подвижны. Например:

to stick (to hold) to one's ground – стоять на своем

to be (to stand) in one's shoes – оказаться на чьем-либо месте

Устойчивость фразеологического единства зависит не только от образа, содержащегося в нем, но и от рифм, повторов и других стилистических средств. Например:

Рифма и синонимический повтор: really and truly – действительно.

Аллитерация, антитеза, метафора: from top to toe – с головы до пят.

3) Фразеологические сочетания. Их отличительная особенность состоит в том, что одно слово употребляется в прямом значении, а второе в значении которое присуще ему при употреблении с ограниченной группой выражений. Устойчивость фразеологических сочетаний зависит от ограниченности сочетаемости слов. Например:

to break a promise, an agreement, a rule – нарушить обещание, соглашение, правило

to meet a demand, requirement, necessity – удовлетворить требования, потребность, необходимость

Для таких фразеологических единиц свойственно изменение грамматической формы и синонимическая замена, которая все же носит ограниченный характер.

На основании выше изложенного можно сделать следующие выводы: Понятие *концепт* обладает сложной структурой, так как помимо понятного значения, он включает в себе национальные особенности мировоззрения народа, его психологию, опыт характерный для данной культуры, а также эмоциональную и оценочную окраску суждений. Человеческое сознание составляет концептуальную систему, а язык как система знаков кодирует данную систему знаний в словесную форму.

Говоря же о фразеологизмах, стоит отметить, что русский, китайский и английский языки богаты этими языковыми единицами. Изучая их, мы можем лучше понять национальный характер, образ жизни народа, его

исторические и психологические особенности. Изучение фразеологизмов с точки зрения лингвокультурного аспекта дает нам возможность изучить языковую картину мира отдельного народа, погрузиться в его самобытность.

## Глава 2. Отражение концептов *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках в теоретическом и методическом аспектах

В данной главе описываются концепты *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках, особенности которых выявлены на материале фразеологизмов в лексикографических источниках.

Понятия *жизнь* и *смерть* занимают одно из главных положений среди культурных концептов. Эмиль Бенвенист назвал понятия *жизнь* и *смерть* «основными словами... словаря современной культуры» [10, с 28-29]. Посредством анализа поведения этих концептов в составе фразеологизмов может быть описан стоящий за ними фрагмент мировоззрения, то есть те представления о жизни и смерти, которые присущи именно народам России, Китая и англоговорящих стран.

### 2.1. Отражение концепта *смерть* в английском, китайском, русском языках

Далее представлен анализ и сравнение концепта *смерть* в английском, китайском, русском языках на материале фразеологизмов. Концепт *смерть* не случайно поставлен на первое место. Отрицательные явления порождают большее количество синонимических образований по сравнению с положительными. Для примеров приведем синонимический ряд: умереть, сыграть в ящик, протянуть ноги, склеить ласты, отдать концы, окочуриться и т.д.

Для начала мы проанализируем фразеологический материал, связанный с концептом *смерть* в китайском языке.

Фразеологизмы раскрывающие смерть в ироническом ключе:

- 1) 翘辫子 (досл. – поднять косу, экв. – отдать концы).

qiàobiànzi;

В древнем Китае мужчины носили косы, поэтому во время казни палачу приходилось поднимать косу, перед тем как отрубить голову;

- 1) 伸直脚(досл. – протянуть прямо ноги, экв. –протянуть ноги)

shēnzhíjiǎo;

- 2) 呜呼哀哉(досл.увы!ах!ох!, экв. –отдать концы)

wūhūāizāi.

Неминуемость смерти:

- 3) 坐以待毙 zuòyǐdàibì

(досл. –сидеть и ждатьсмерти);

- 4) 束手待毙 shùshǒudàibì

(досл. – «связывать руки ждать смерти»);

- 5) 生老病死 shēnglǎobìngsǐ

(досл. –жизнь, старость, болезнь, смерть);

- 6) 生死有命 shēngsǐyǒumìng

(досл. –на жизнь и смерть есть команда)

Отчаянная борьба человека за последние минуты своего существования:

- 1) 死中求生 sǐ zhōngqiú sheng

среди смерти искать жизнь (пытаться выиграть борьбу за жизнь);

- 2) 贪生畏死 tānshēngwèisǐ

жаждать жизни перед смертью.

В китайском языке существует достаточно много фразеологизмов, основанных на описании причины самой смерти:

- 1) 垂死挣扎 chuísǐ zhēngzhá

агония, агонизировать;

- 2) 病入膏肓 bìngrù gāohuāng

болезнь проникла в самое нутро;

- 3) 一病不起 yībìngbùqǐ

заболев, так и не подняться, скончаться от болезни;

4) 因病去世 *yīnbìngqùshì*

умереть из-за болезни;

5) 死于非命 *sǐ yú fēimìng*

умереть в катастрофе.

Сравнение смерти со сном:

1) 一觉不起 *yījiàobùqǐ*

уснуть и не проснуться;

2) 入土为安 *rùtǔwéi'ān*

Войти в землю и успокоиться;

3) 一了百了 *yīliǎobǎiliǎo*

смерть решит все проблемы.

В китайском языке можно встретить фразеологизмы о смерти молодых людей:

1) 短命早死 *duǎnmìngzǎosǐ*

короткая жизнь, ранняя смерть;

2) 英年早逝 *yīngniánzǎoshì*

покинуть мир в расцвете сил.

В китайском языке существует много фразеологизмов повествующих о смерти юной девушки:

1) 香消玉殒 *xiāngxiāoyùyǐn*

(досл. – аромат исчез, и яшма потускнела);

2) 玉碎珠沉 *yùsuìzhūchén*

(досл. – яшма разбилась, погрузилась на дно жемчужина);

## 3) 倩女离魂 qiànnǚlíhún

(досл. – прекрасная девушка, душа покинувшая тело);

## 4) 珠沉玉碎 zhūchényùsuì

(досл. – жемчужина упала на дно, яшма разбилась).

В китайском языке существуют почти синонимичные, сходные по строению фразеологизмы, которые, внося некое гендерное различие, говоря о смерти мужчины и о смерти женщины отдельно:

## 1) 寿终内寝 shòuzhōngnèiqǐn

смерть женщины (досл. – скончаться в женской опочивальне);

## 2) 寿终正寝 shòuzhōngzhèngqǐn

смерть мужчины (досл. – скончаться в главных покоях).

В китайском языке существует множество фразеологизмов, которые затрагивают тему смерти во имя долга:

## 1) 死得其所 sǐdéqísuǒ

погибнуть не напрасно, отдать жизнь за благородное дело;

## 2) 死而后已 sǐérhòuyǐ

окончиться только со смертью (о подвиге совершенным человеком);

## 3) 为国捐躯 wèiguójuānqū

отдать жизнь за Родину;

## 4) 马革裹尸 mǎgéguǒshī

тело было погребено в шкуре коня (образно в значении: с честью пасть на поле брани)

## 5) 壮烈牺牲 zhuànglìèxīshēng

смерть героя;

## 6) 舍死忘生 shěsǐwàngshēng

презирать смерть и забыть о жизни; смело идти на смерть; доблестно жертвовать жизнью; рисковать жизнью;

## 7) 虽死犹荣 suīsǐyóuróng



умереть героической смертью;

8) 万死不辞 wànsǐbùcí

готовность идти на смертельный риск ради выполнения долга.

В китайском часто встречаются фразеологизмы, которые свидетельствуют о нестигаемости народа, даже перед лицом смерти:

1) 宁死不屈 nìngsǐbùqū

предпочесть гибель капитуляции; лучше умереть, чем покориться;

2) 有死无二 yǒusǐwúèr

даже смерть не заставит изменить; лучше смерть, чем измена;

3) 视死如归 shìsǐrúguī

смотреть на смерть, как на возвращение домой (не бояться смерти, презирать смерть, смело смотреть смерти в глаза);

4) 誓死不屈 shìsǐbùqū

поклониться умереть, но не покориться;

5) 鱼死网破 yúsiwǎngpò

либо рыба умрёт, либо сеть порвётся (смертельная борьба, схватка; не на жизнь, а на смерть).

Из следующих фразеологизмов мы можем заключить, какое важное место для китайца играет честь, имя, которое он оставляет после своей смерти, и как важно хранить их при жизни:

1) 豹死留皮人死留名 bàosǐliúpírénsǐliú míng

леопард умирает — оставляет шкуру, человек умирает — оставляет имя;

2) 宁死不辱 nìngsǐbùrǔ

лучше умереть, чем опозориться;

3) 死有余辜 sǐyǒuyúgū

смертью не искупить совершенных злодеяний;

4) 人亡政息 rénwángzhèngxī

человек умирает, его дела остаются.

В китайском языке встречаются фразеологизмы, которые восхваляют нерушимость союзов, дружеских или брачных, между людьми, верность друг другу до самой смерти:

1) 生死之交 shēngsǐzhījiāo

дружба до гробовой доски

2) 生死与共 shēngsǐyǔgòng

жить и умереть вместе, общая судьба

3) 之死靡他 zhīsǐmǐtuō

до гроба не знать другого (о вдове, остающейся верной умершему)

В китайском языке часто встречаются фразеологизмы, несущие в себе смысл смерти без сожаления, принятия смерти:

1) 死不足惜 sǐbùzúxī

никто не пожалеет, если умрет;

2) 死而无怨 sǐ'érwúyuàn

умереть без сожалений;

3) 死而无悔 sǐ'érwúhuǐ

Умереть, не испытывая сожалений;

4) 含笑九泉 hánxiàojiǔquán

умереть счастливым, умереть не имея сожалений.

Нельзя не отметить фразеологизмы китайского языка, которые несут в себе смысл скорби об умерших:

1) 人琴俱亡 rénqínjùwáng

человек и его цитра умирают вместе, в значении скорбеть о покойном при виде его вещей;

2) 人亡物在 rénwángwùzài

человек умер, вещи остались. Все на месте, кроме любимого человека.

Фразеологизмы обозначающие «близость к смерти» в китайском языке:

## 1) 死到临头 sǐdàolíntóu

Перед смертью, когда смерть уже близка;

## 2) 命不久已 mìngbùjiǔyǐ

не долго осталось.

Далее мы проанализируем фразеологизмы английского языка связанного с концептом *смерть*.

Ироническое отношение к смерти выраженное через фразеологизмы:

- 1) to kick the bucket (досл. – ударить по ведру, экв. – сыграть в ящик);
- 2) pushing up daisies (досл. – толкать маргаритки, экв. – кормить червей);
- 3) to pop one's clogs (досл. – бросать башмаки, экв. – отбросить коньки).

Пословицы, выражающие неотвратимость смерти:

- 1) all men are mortal (пер. – все люди смертны);
- 2) remember you must die (пер. –помни, что ты должен умереть);
- 3) all life death does end (пер. – каждой жизни приходит конец);
- 4) the first breath is the beginning of death (пер. –первый вздох это начало смерти);
- 5) as a man lives, so shall he die (пер. –как человек живет, так они умрет);
- 6) death comes to us all (пер. –смерть придет ко всем нам).

Фразеологизмы обозначающие смерть в юности, смерть молодых людей, здесь делается упор на то, что именно лучшие умирают молодыми :

- 1) the best go first (лучшие уходят первыми);
- 2) whom God loves best, these he takes soonest (своих любимцев Бог забирает быстрее);
- 3) those whom the gods love die young (любимцы бога умирают молодыми).

В английском языке существует фразеологизм, который говорит о смерти женщины с точки зрения её семейного положения:

- 1) lead apes in hell (досл. – нянчить обезьян в аду, пер. – умереть старой девой). Согласно английскому поверью старым девам после смерти суждено нянчить обезьян.

В английском языке смерть рассматривается как конец литературного произведения, рукописи, книги:

- 1) the end of chapter (конец главы, финал);
- 2) one's letter end( конец чьего-либо письма).

Можно выделить группу пословиц, говорящих о достойной смерти, смерти во имя долга перед Отечеством, о негибкости человека даже перед лицом смерти и верности своим идеалам до конца :

- 1) death before dishonor (пер. – смерть лучше бесчестия);
- 2) give me liberty or give me death (пер. –или свобода, или смерть);
- 3) the bed of honor (досл. постель чести, пер. могила павшего в бою);
- 4) better die standing than live kneeling (пер. –лучше умереть стоя, чем жить на коленях).

Во фразеологизмах английского языка смерть представлена как явление, которое дарует всем равенство:

- 1) death pays all debts(смерть оплатит все долги);
- 2) death makes equal the high and the low (перед смертью все равны);
- 3) death is a great leveler (смерть уравнивает всех);
- 4) six feet of earth makes all men equal (шесть футов под землей делают всех людей равными);
- 5) death takes no denial (от смерти не откупишься);
- 6) death quits all scores (смерть обнуляет все счета).

Близость смерти:

- 1) death knocks at the door (смерть стучится в дверь);
- 2) at death's door( на пороге смерти);
- 3) in the article of death (при смерти, на смертном одре).

В русском языке также существует много фразеологизмов связанных с тематикой смерти:

Пословицы иронического характера:

- 1) дать дуба;
- 2) дышать на ладан;
- 3) сыграл в ящик;
- 4) отдать концы;
- 5) отбросить коньки;
- 6) протянуть ноги.

Фразеологизмы в которых отражена идея неизбежности и покорения своей судьбе перед лицом смерти:

- 1) всем там быть;
- 2) кому раньше, кому позже;
- 3) придет час – не будет и нас;
- 4) смерть у каждого за плечами;
- 5) и то будет, что нас не будет.

В русском языке существуют фразеологизмы, говорящие о внезапной смерти, смерти по причине болезни или аварии:

- 1) взлететь на воздух;
- 2) удар хватил;
- 3) карачун пришел;
- 4) кондратий хватил.

В русских фразеологизмах смерть часто рассматривается как сон или покой.

- 1) почить вечным сном;
- 2) заснуть вечным сном;

- 3) заснуть последним сном;
- 4) могильный сон;
- 5) сойти на покой;
- 6) пора костям на покой;
- 7) отдохнешь, когда издохнешь;
- 8) помрешь, так отдохнёшь.

В русском языке смерть часто связана со временем, также она воспринимается как завершение отрезка времени, который положен каждому человеку:

- 1) смертный час;
- 2) отжить свое;
- 3) дни сочтены;
- 4) час близок;
- 5) окончить дни.

Велико значение религии, Бога и души для русского народа, когда речь заходит о смерти. После смерти человек согласно христианским верованиям должен уйти в «вечность», отойти в «иной мир». Эти верования также закреплены во фразеологизмах:

- 1) отдать Богу душу;
- 2) испустить дух;
- 3) кануть в вечность;
- 4) отойти в вечность;
- 5) уйти в лучший мир;
- 6) отойти в горний мир;

В русском языке существуют фразеологизмы, которые говорят о борьбе, о негибкости народа или человека :

- 1) не на живот, а на смерть;
- 2) до последнего вздоха;
- 3) до последней капли крови;

- 4) пасть смертью храбрых;
- 5) стоять насмерть.

В русском есть примеры фразеологизмов, которые могут употребляться в значении нерушимости дружеских или любовных уз:

- 1) до гробовой доски;
- 2) до самой смерти.

В русском присутствуют фразеологизмы, которые можно определить как «близость к смерти»:

- 1) быть на пороге смерти;
- 2) быть на краю могилы;
- 3) стоять одной ногой в могиле;
- 4) много не надышит;
- 5) еле-еле душа в теле.

Интересно, что в английском и китайском языке умереть, значить уйти на запад :

- 1) togowest (досл. идти на запад, в значении умереть);
- 2) 驾鹤西去 jiàhèxīqù  
верхом на журавле, унести на запад;
- 3) 上西天 shàngxītiān  
уйти на западную часть неба, умереть.

Солнце заходит на западе, что означает конец дня. Конец дня же символизирует конец жизни.

В русском, английском и китайском языках существуют фразеологизмы с одинаковым значением об изумлении и ужасе, который испытал бы умерший, узнав о чем-нибудь неожиданном:

- 1) 死不瞑目 sǐbùmíngmù  
не закрыть глаза после смерти (переворачиваться в могиле, не найти покоя и после смерти);
- 2) Перевернулся бы в гробу;

3) turn in one's grave.

В китайском языке часто уподобляются фразеологизмы о тяжелой работе, о работе с таким усердием, которое может привести к смерти:

1) 鞠躬尽瘁，死而后已

jūgōngjìncuì, sǐ érhòuyǐ

отдавать все свои силы и энергию, пока не перестало биться сердце; работать не покладая рук вплоть до последнего вздоха; гореть на работе  
Русский и английский языки тоже имеют такие примеры:

2) работать на износ;

3) dead beat (смертельно усталый).

Интересно, что во время анализа материала были найдены почти полные синонимы среди фразеологических единиц трех языков:

1) протянуть ноги;

2) 伸直脚 shēnzhíjiǎo

(досл. – протянуть прямо ноги, экв. – протянуть ноги);

3) To turn up one's toes (поднять, вытянуть большие пальцы на ногах).

Помимо этого так же встретились фразеологизмы:

1) ashes to ashes, dust to dust;

2) 尘归尘，土归土 chénguīchéntǔguītǔ;

3) Прах к праху, пепел к пеплу.

Так как это слова молитвы, то очевидно, что они встретятся во всех трех языках, так как все страны, в которых говорят на английском, китайском и русском являются многоконфессиональными.

В ходе анализа мы выяснили, что во фразеологизмах китайского языка встречается идея неминуемости смерти, также смерть представляется как ожидание неминуемого конца. В китайских фразеологизмах часто описывается сама смерть, её причины, или обстоятельства. Возможно, это свидетельствует о страхе перед внезапной смертью, смертью при тяжелых обстоятельствах, например, болезни или аварии. В китайских



фразеологизмах часто говорится о смерти во имя долга, о несгибаемости перед лицом смерти, о смерти без сожаления во имя страны или великого дела. Во фразеологизмах этого языка подчеркнута важность того, как важно для китайца умереть достойно, оставив после себя честное имя. Смерть в китайских фразеологизмах упоминается, чтобы показать нерушимость брачных или дружеских союзов. О смерти говорится как об облегчении или о сне. Отдельные фразеологизмы существуют для описания смерти мужчины и женщины. Китайские фразеологизмы имеют свойство романтизации смерти молодой девушки, смерти юной особы во имя любви. Помимо этого описывается смерть молодых людей. Мы можем встретить фразеологизмы, говорящие о близости смерти, а так же повествующие о скорби которую испытывают люди об умершем человеке.

В английском языке мы можем выделить фразеологизмы, говорящие о смерти с иронией. В ходе анализа мы обнаружили фразеологизмы, указывающие на неизбежность и неминуемость смерти для каждого человека. Смерть молодых людей также отмечена во фразеологическом фонде английского языка. Смерть рассматривается как конец рукописи, письма или романа. Смерть представлена как великая уравнительница, она не делает различий между богатыми и бедными, она «оплачивает все долги». Большой блок фразеологизмов существует для обозначения смерти во имя долга, смерти ради Отечества, свободы и высоких идеалов.

В русском языке концепт *смерть* во фразеологизмах отражается понятием покой, или сон. Когда в русских фразеологизмах речь идет о смерти, то часто говорится о религии и Боге. Помимо этого, русские фразеологизмы указывают на близость смерти. В русском языке существует много фразеологизмов, указывающих на несгибаемость и борьбу человека во имя чего-либо даже пред лицом смерти. О смерти русские часто говорят с иронией. Для смертей в результате несчастного случая существуют отдельные фразеологизмы. Смерть во фразеологизмах русского языка часто связана со временем, или представлена как конец отрезка времени, который

был отведен человеку. Встречаются фразеологизмы, которые, говоря о нерушимости уз между людьми, упоминают смерть.

В ходе анализа сразу в трех языках мы выявили ряд значений, по которым фразеологизмы отражающие концепт *смерть*, имеют сходство. Среди них мы можем отметить ироничное отношение к смерти. Ирония свидетельствует о том, что народы стремятся быть выше страха по отношению к этому явлению, принимая его как что-то обыденное. Смерть стоит ниже жизни, поэтому, по мнению людей, достойна шуточного отношения. Смерть в китайском, английском и русском рассматривается как нечто неизбежное, то, что настигнет человека рано или поздно. Смерть во имя воинского долга, смерть ради Отечества также встречается во фразеологических фондах всех трех языков. Сходным является и предсмертное состояние, которое отражено во фразеологизмах китайского, английского и русского. Во всех трех языках существуют фразеологизмы о каком-либо умершем, испытавшем ужас, при осознании какого-либо факта или события. Также общими являются фразеологизмы, говорящие о работе с таким усердием, которое может привести к смерти.

Китайский и английский имеют определенные сходства в вопросе отражения концепта *смерть* во фразеологизмах. К ним мы можем отнести фразеологизмы, говорящие о смерти молодых людей. Однако стоит подчеркнуть, что в английском языке говорится о том, что смерть «забирает» людей в раннем возрасте именно талантливых, глубоко одаренных в какой-то сфере. В китайском и английском языке иной мир, смертное царство часто называется «запад» и умереть значит «уйти на запад».

Китайский язык имеет несколько общих оттенков значения с русским языком, когда речь идет о фразеологизмах выражающих концепт *смерть*. Фразеологизмы, описывающие смерть от несчастного случая или от болезни. Фразеологизмы, описывающие смерть как сон или покой. Также

фразеологизмы, описывающие нерушимость дружеских или брачных уз с точки зрения смерти.

Отдельных сходств только между фразеологизмами русского и английского языка не было обнаружено. Возможно, это свидетельствует о том, что Россия ближе к азиатской культуре, а не к европейской.

Далее хотелось бы отдельно вынести значения, в которых концепт *смерть* является уникальным для каждого языка.

Китайский язык: внесение гендерного различия при упоминании смерти во фразеологизмах, упоминание во фразеологизмах об умерших с выражением скорби, романтизация смерти юной девушки, смерти юной девушки ради любви. Смерть в китайских фразеологизмах не имеет личности, она не «приходит» и не «уходит». Смерть упоминается чаще как состояние которое приходит к человеку, и которое каким-либо образом можно описать относительно того что это за человек, например, женщина это или мужчина, тяжелая была смерть или легкая, достойная или смерть в позоре.

Английский язык: смерть забирает «лучших», смерть женщины с точки зрения её семейного положения, смерть как конец рукописи, смерть дает равенство. Смерть в английских фразеологизмах чаще всего рассматривается как личность. Она может «забрать» человека из мира живых, она может «стучаться» в дверь.

Русский язык: смерть связана со временем, смерть – это конец времени, которое было отведено человеку в мире живых. Смерть особенно сильно связана с Богом и религиозной тематикой. В русском языке смерть чаще всего воспринимается как переход из одного мира в другой, хотя также как и в английском имеет место быть олицетворение смерти.

## 2.2 Отражение концепта *жизнь* в китайском, английском, русском языках

В китайском, английском и русском языках существует большое количество фразеологизмов, отражающих концепт *жизнь*.

В китайском языке жизнь рассматривается во фразеологизмах с точки её достатка и уровня. Например:

1) 安常处顺 ānchángchǔshùn

быть довольным существующим положением, не желать ничего лучшего;

2) 安常履顺 ānchánglǚshùn

жить припеваючи;

3) 安常守分 ānchángshǒufèn

быть довольным своей жизнью;

4) 鶉居鷃食 chúnjūkǎnshí

жить как перепел и питаться как птенец (вести скромный образ жизни и быть неприхотливым в еде);

5) 安身立命 ānshēnlì mìng

найти своё место в обществе; спокойно жить;

6) 饔飧不继 yōngsūnbùjì

жить впроголодь, недоедать, бедствовать;

7) 安身立命 ānshēnlì mìng

найти своё место в обществе; спокойно жить;

8) 糠菜半年粮 kāngcài bàn nián liáng

полгода сидеть на одних отрубях (жить впроголодь);

9) 立命安身 lì mìng ān shēn

обустроиться, устроить жизнь.

Существуют фразеологизмы, указывающие на решение человека сделать свою жизнь более уединенной, погрузится в свои дела:

1) 枕石漱流 zhěnrúshùliú

положить голову на камень в ручье и полоскать рот (удалиться от дел, уйти в частную жизнь);

2) 枕流漱石 zhěnlíúshùshí

ложиться на поток и полоскать рот камушками, (уйти в частную жизнь).

В китайском языке существует много фразеологизмов о быстротечности и нестабильности жизни:

1) 人生朝露 rénshēngzhāolù

жизнь человека — утренняя роса (жизнь мимолётна);

2) 浮生若梦 fúshēngruòmèng

жизнь проплывает будто сон, жизнь как сон (нестабильность жизни);

3) 人生如寄 rénshēngrújì

жизнь как проходящий мимо путешественник;

4) 人生若寄 rénshēngruòjì

жизнь коротка.

Конечно же в китайской фразеологии затронута тема жизни с точки зрения рождения детей и новых поколений:

1) 生生不息 shēngshēngbùxī

множиться из рода в род, из поколения в поколение; без конца;

2) 生生不已 shēngshēngbùyǐ

Продолжение жизни без конца;

3) 生生世世 shēngshēngshìshì

из поколение за поколением.

Часто жизнь в китайских фразеологизмах рассматривается как страдание, или как путь к смерти:

1) 生不逢时 shēngbùféngshí

родиться под несчастливой звездой;

## 2) 生老病死 shēnglǎobingsǐ

страдания человеческой жизни; рождение, старость, болезни, смерть;

## 3) 生于忧患，死于安乐 shēngyúyōuhuànsǐyúānlè

жизнь бьет ключом благодаря страданиями, смерть же приходит из-за облегчения и удовольствия.

В английском языке фразеологизмы часто описывают жизнь с точки зрения её достатка и уровня:

- 1) live in clover (экв. – жить припеваючи);
- 2) the life of Riley (успешная, вольготная жизнь);
- 3) a bed of roses (легкая жизнь);
- 4) a bed of down (экв. не жизнь а масленица);
- 5) keep body and soul together (жить впроголодь);
- 6) a dog's life (собачья жизнь);
- 7) live from hand to mouth (жить впроголодь).

Скоротечность жизни:

- 1) art is long, life is short (жизнь коротка, а искусство вечно);
- 2) life is but a span (жизнь коротка);

Однако если жизнь выступает как мера, то она употребляется в значении «большой, исполинский» :

- 1) large as life (досл. – большой как жизнь);
- 2) larger than life (досл. – большой как жизнь);
- 3) big as life (досл. – большой как жизнь).

В английском языке много фразеологизмов, имеющих значение «рисковать жизнью» или вести беспокойный, опасный образ жизни:

- 1) take one's life (рисковать жизнью);
- 2) to risk life and limb (рисковать жизнью);
- 3) carry one's life in one's hand (рисковать жизнью);

Жизнь в английском языке часто понимается как вещь, которой можно распоряжаться:

- 1) take smb's life (забрать чью-то жизнь);

2) take one's life (досл. – забрать свою жизнь, пер. – совершить самоубийство);

3) loose one's life (потерять жизнь);

4) get a life (досл. – взять жизнь, начать жить)

Фразеологизмы английского языка, отражающие этот концепт, часто употребляются в значении испортить кому-либо жизнь:

1) guy the life out of smb (отравлять чью-либо жизнь беспрестанными насмешками на его счет);

2) make smb's life a hell (превратить чью-либо жизнь в ад).

В английском языке существуют фразеологизмы, призывающие человека принять жизненные неурядицы и смириться с ними:

1) that's the way ball bounces (такова жизнь);

2) It's a great life if you not weaken ( жизнь хороша, если ты не падаешь духом, ироничное высказывание попавшего в беду человека);

3) life's like that (такова жизнь);

4) all in a lifetime (всякое в жизни бывает);

5) a fact of life (это часть жизни).

В английском можно встретить фразеологизмы обозначающие старость и то, что человек дожил до преклонных лет:

1) make old bones (дожить до глубокой старости);

2) evening of life (досл. – вечер жизни, закат жизни);

3) there is a life in the old dog yet (досл. – старая собака еще жива, есть еще порох в пороховницах).

Много фразеологизмов в английском языке задействуют понятие жизнь для того, что бы клясться ей или спорить, ставить её на кон:

1) not on your life( ни в коем случае, никогда в жизни);

2) stake one's life (ручаться жизнью);

3) to save one's life (даже если бы от этого зависела моя жизнь);

4) upon my life! ( клянусь жизнью);

5) bet one's life (поспорить на жизнь).

Фразеологизмы русского языка описывают жизнь, как движение:

- 1) жизнь идет
- 2) жизнь проходит

Часто во фразеологизмах упоминается именно долгая жизнь, фразы, указывающие на долголетие. Также в сознании русского народа жизнь часто соотносится с образом горы, или склона. Проживая жизнь, человек спускается или преодолевает гору. Например:

- 1) на склоне жизни
- 2) на склоне дней
- 3) с вершины прожитых лет

В русских фразеологизмах жизнь и рождение часто отождествляется со словом «свет». Например:

- 1) появляться на свет
- 2) произвести на свет
- 3) пребывать на белом свете
- 4) смотреть на белый свет

Так же идея того, что жизнь – это свет, употребляется в значении иметь скучную жизнь:

- 1) беспросветная жизнь

Жизнь в русских фразеологизмах часто понимается как дар, подарок:

- 1) подарить жизнь
- 2) дать жизнь

Существуют фразеологизмы, характеризующие образ жизни человека:

- 1) сидячая жизнь
- 2) светская жизнь

Часто жизнь в русскоязычных фразеологизмах является пассивным компонентом и над ней совершаются различные действия. Человек проявляет активность, благодаря которой воздействует на себя, себе подобных и действительность:

- 1) вступать в жизнь



- 2) возвращать к жизни
- 3) входить в жизнь
- 4) строить жизнь
- 5) давать жизнь
- 6) воплощать в жизнь
- 7) претворять в жизнь
- 8) провести в жизнь

Однако жизнь тоже часто занимает активную позицию в русских фразеологизмах:

- 1) жизнь покажет
- 2) жизнь научит

Жизнь часто понимается как вещь, которой можно распоряжаться, она может быть оценена:

- 1) отнять жизнь
- 2) положить свои жизни
- 3) цена жизни
- 4) ставить жизнь на кон

Жизнь часто ассоциируется у русских людей с театром или игрой:

- 1) уйти со сцены жизни
- 2) играть жизнью

Так же жизнь представляется как некое пространство или «вместилище», которое может быть чем-то заполнено:

- 1) воплотить в жизнь
- 2) воплотить свои мечты

Жизнь имеет свойство, наполнять, которое тоже отражено во фразеологизмах:

- 1) что-либо полно жизни
- 2) что-либо кипит жизнью

В русском языке существует много фразеологизмов описывающих успешную жизнь, жизнь в достатке и радости:

- 1) жизнь бьет ключом;
- 2) праздник жизни;
- 3) найти себе место под солнцем;
- 4) кататься как сыр в масле;
- 5) как у Христа за пазухой;
- 6) жить на широкую ногу;
- 7) твердо стоять на ногах.

Во фразеологическом фонде русского языка существуют выражения, которые также говорят о тяготах жизни и о тяжелой судьбе:

- 1) собачья жизнь;
- 2) спартанская жизнь;
- 3) коптить небо;
- 4) сводить концы с концами;
- 5) жизнь не сахар.

В китайских фразеологизмах концепт *жизнь* отражен с точки зрения достатка, уровня жизни. О жизни говорится как о быстротечном, нестабильном явлении, которое приносит страдание. Во фразеологизмах говорится о вечности жизни, благодаря смене поколений. Интересно, что существуют фразеологизмы, говорящие о том, что человек хочет уединиться и отойти от мирских дел.

В английском языке в ходе анализа, мы обнаружили, что жизнь рассматривается с точки зрения её благополучия и материального достатка, так же подчеркивается её скоротечность. Жизнь воспринимается англоговорящими людьми как средство измерения, указывая именно на большой, даже исполинский размер явления или предмета. Часто во фразеологизмах английского языка говорится о ведении беспокойного, рискованного образа жизни. Во фразеологическом фонде английского языка существуют фразеологизмы, используемые в значении испортить кому-либо жизнь. Жизнь является самым дорогим для человека, поэтому часто люди

кляннутся ею, пытаются убедить собеседника в своей правоте. Помимо этого концепт *жизнь* употребляется в значении дожить до старости.

Концепт *жизнь* в русских фразеологизмах часто отображается в образе горы или склона, который человек преодолевает. О жизни говорится как о свете или движении. Русские воспринимают жизнь как театр, игру, вещь. Так же о ней говорится как о подарке. Концепт *жизнь* отражается во фразеологизмах какместилище, сосуд или наоборот то, что может заполнять все вокруг. О жизни говорится с точки зрения её уровня и достатка. Нельзя не отметить, что в русских фразеологизмах часто отмечается образ жизни, который ведет человек.

В ходе анализа мы выяснили, что во всех трех языках концепт *жизнь* имеет общие оттенки значения. В китайском, английском и русском *жизнь* рассматривается с точки зрения её достатка, материального положения. Отдельно существует определенное количество фразеологизмов обозначающих успешность в финансовом плане, в плане беззаботности и легкости жизни и наоборот, говорящих о тяжести существования о бедности и неудачах.

Сходств концептов *жизнь* в китайском и английском языках выявлено не было.

В китайском и русском было обнаружен ряд совпадений. Можно отметить, что русские и китайцы думают о жизни и о её продолжении с точки зрения рождения детей и появления новых поколений. Также можно отметить, что обе нации рассматривают жизнь как путь из тягот и страданий.

В русском и английском было обнаружено наибольшее число совпадений. Сразу в двух языках концепт *жизнь* рассматривается с точки зрения рискованного образа жизни, игры своей судьбой, подвергания своей жизни опасности. Часто указывается именно образ жизни, который ведет человек. В английском и русском часто над жизнью проводятся какие-либо действия, она может восприниматься как вещь. Помимо этого концепт *жизнь* рассматривается через призму старения и достижения преклонного возраста.

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод, что русский язык имеет сходство в отражении концепта *жизнь* с китайским и английским языками. Однако китайский и английский сходств между собой не имеют. Это подтверждает то, что Россия находится как бы между двух культур, поэтому наблюдаются общие моменты в проявлении концепта *жизнь* как с европейской лингвокультурой, так и с азиатской.

### **2.3. Использование концептов *жизнь* и *смерть* на уроке иностранного языка**

Вопросы взаимодействия языка и культуры являются актуальными не только для лингвистики, но и для методики обучения иностранным языкам. На данный момент активно ведется исследование ценностно-ориентированных подходов в аспекте использования концептов на уроке иностранного языка. Основная работа методистов направлена на выделение наиболее значимых компонентов, которые помогут сформировать вторичную языковую картину мира у учащегося. Изучение иностранного языка не может осуществляться без параллельного изучения культуры народа, который использует этот язык. Очень важно для ученика понимать различия между своей и чужой культурой, осознавать особенности традиций, которые в свою очередь имеют огромное влияние на язык. Помимо того, изучение, анализ и сравнение концептов различных языков способствует лучшему усвоению материала, это так же воспитывает в детях толерантность и уважение к чужой культуре. Часто люди испытывают страх к другой нации из-за незнания или не понимания, но благодаря знакомству с другой культурой через язык и наоборот, можно этого избежать.

На уроках иностранного языка мы затрагиваем темы из абсолютно разных, но основных сфер жизни. К ним относятся: дом, еда, семья, жизнь, война, смерть, природа. Понимание данных явлений в разных языках имеет свои сходства и различия, как мы видим из анализа, который представлен выше. Овладение данными понятиями и оттенками значения в иностранном языке следует осуществлять при помощи лингвострановедения в комплексе с

практическим курсом иностранного языка. По мнению автора, изучение концептов на материале фразеологизмов является очень продуктивным, так как фразеологические единицы являются культурными сгустками, которые содержат в себе большое количество информации о традициях и особенностях народа.

Изучению и сравнению концептов можно посвятить весь урок или использовать как акцент, который поможет при раскрытии всей темы урока. Далее мы приведем пример, как можно использовать изучение концептов *жизнь* и *смерть* на внеурочном занятии у учащихся старшей школы. Этот классный час разработан для детей, обучающихся на профильном отделении иностранного языка в школе, или для школы с углубленным изучением иностранных языков.

#### **План-конспект внеурочного занятия на иностранном языке**

Класс: 11

Форма: классный час

Тема: How to prevent war (Как предотвратить войны)

Речевой материал: cooperation, pluralism, freedom, diversity, caring, equality, trust, friendship, democracy, safety, respect, peace, solidarity, dialogue, independence, prevent

Цель урока:

- 1) вовлечение учащихся в ситуацию общения;
- 2) развитие способности доказывать свою точку зрения, анализировать;
- 3) воспитание толерантности, уважения к другим нациям.

Задачи урока:

- 1) расширить словарный запас учащихся;
- 2) развивать умение монологического высказывания на иностранном языке.

Оборудование: компьютер, проектор.

## Ход занятия

Этап	Время	Речь и действия учителя	Речь и действия учеников	Средства обучения
1	2	3	4	5
Начальный этап Орг. момент. Приветствие	3 мин. 1 мин. 2 мин	Hello, boys and girls! I am glad to see you. I hope you are fine.	Приветствуют учителя.	
Основной этап	30	What holiday our country is going to celebrate tomorrow?  That's right. <b>Victory Day</b> is a holiday that commemorates the victory of the Soviet Union over Nazi Germany in the Great Patriotic War.	Victory Day	Доска
	10	I asked you to prepare presentations about II World War and the role of Soviet Union and Russian people in it.  Thank you for your presentations.  9th of May is a day of great victory but also it is a day of grief. Why? How do think?	Показывают презентации  Отвечают	Проектор

	5	<p>Yes. A lot of people died for their country, for the freedom and happy future of their children. But not only our country suffered from wars throughout the history. Let's watch a video. (Показывает видео с кадрами военных действий в разных странах).</p> <p>What did you find out from the video? What do you think about that?</p> <p>Almost every country has its own tragedy connected with war. We can see it from idioms in different languages. Do you know any Russian idioms connected with war and death for your country? I will help you (Выводит на проекторе фразеологизмы: не на живот, а на смерть; до последнего вздоха; до последней капли крови; пасть смертью</p>	<p>Смотрят</p> <p>Отвечают</p> <p>Отвечают</p>	<p>Проектор</p> <p>Доска</p>
--	---	--	--	------------------------------

	<p>храбрых; стоять насмерть.</p> <p>There are some English idioms:</p> <p>death before dishonor (пер. – смерть лучше бесчестия); give me liberty or give me death (пер. –или свобода, или смерть); the bed of honor (досл. постель чести, пер. могила павшего в бою); better die standing than live kneeling (пер. –лучше умереть стоя, чем жить на коленях).</p> <p>Also you are learning Chinese language. Look at these idioms:</p> <p>为国捐躯 wèiguójuānqū отдать жизнь за Родину; 马革裹尸 mǎgéguǒshī тело было погребено в шкуре коня (образно в значении: с честью пасть на поле брани) 壮烈牺牲 zhuànglièxīshēng смерть героя;</p>		
--	---	--	--



		<p>舍 死 忘 生 shěsǐwàngshēng презирать смерть и забыть о жизни; смело идти на смерть; доблестно жертвовать жизнью; рисковать жизнью; 万 死 不 辞 wànsǐbùcí готовность идти на смертельный риск ради выполнения долга.</p> <p>Counties are so different. But the idea is the same. What does that mean?</p> <p>Yes. There are a lot of brave people in the world who are ready to die for their countries. But can we live without war conflicts? Can we prevent them and live in peace in order to save people from sacrificing their lives?</p> <p>Let's remember the history.</p> <p>In 1948 just after</p>	<p>Отвечают</p> <p>Отвечают</p> <p>Отвечают</p> <p>(Every person has ... It means ... / It</p>	
--	--	--	--	--

		<p>the World War II the United Nations Organization adopted the Universal Declaration of Human Rights.</p> <p>What did the document declare? (<i>29 human rights</i>)</p> <p>What rights does every person have according to the document?</p> <p>Are these rights observed in all countries? Give examples to support your opinion.</p> <p>How do you think, is it possible to prevent conflicts between nations and countries?</p> <p>If yes, what should we do? Discuss in groups, express your opinions.</p> <p>Thank you for your answers!</p> <p>All nations are unique and different. Sometimes because of that we have conflicts but we</p>	<p>includes ...</p> <p>(bullying, terrorism, wars)</p> <p>(In some countries ... suffer from ...</p> <p>It is when ... <i>It's unfair.</i>)</p> <p>Работают в группах</p> <p>Отвечают</p>	
--	--	---	---	--

<p>Заключительный этап</p>	<p>2</p>	<p>should be tolerant. We understand life in our own ways. But one thing about life is the same and here is the proof. Look at the idioms:  life is but a span;  жизнь коротка;  人 生 如 寄 rénshēngrújì жизнь как проходящий мимо путешественник. What do you think about it?  That's right. Life is short. We shouldn't waste it on wars and conflicts because there are so many beautiful things out there.  Thank you for the lesson! Goodbye!</p>	<p>Отвечают</p> <p>Прощаются</p>	<p>Доска</p>
----------------------------	----------	---	----------------------------------	--------------

На примере этого классного часа мы наблюдаем, как можно использовать концепты в обучении детей иностранным языкам. В этом внеурочном занятии использование фразеологизмов отражающих концепты *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках помогает понять детям, что в истории каждой страны Азии, Европы и Евразии были тяжелые моменты, связанные с войной, смертью людей во имя защиты Отечества. Мы

должны ценить и гордиться нашим прошлым. И мы также должны оберегать наше будущее от новых вооруженных конфликтов, ценить мирную жизнь, которая у нас есть.

## Заключение

В ходе выполнения теоретической части дипломной работы мы выяснили, что подходы к изучению когнитивной лингвистики и самого термина *концепт* разнятся, помимо этого разнятся методы изучения и даже терминологический аппарат. На данный момент актуальными являются: культурологическое, лингвокультурологическое, логическое, семантико-когнитивное, философско-семиотическое направления.

Для выполнения исследовательской части мы раскрыли понятия *фразеологизм* и его особенности в китайском, английском и русском языках. Благодаря исследовательской части работы мы смогли выявить сходства и различия отражения концептов *жизнь* и *смерть* в трех языках. Интересно, что в ходе анализа фразеологических единиц были обнаружены оттенки значения концептов *жизнь* и *смерть*, которые совпадают сразу в трех языках. Это свидетельствует о том, что данные концепты действительно являются одинаково важными для представителей каждой нации. Мы обнаружили отсутствие совпадений при анализе фразеологизмов, отражающих концепт *смерть* отдельно русского и английского языка. Это свидетельствует о том, что понимание смерти русского человека более сходно с азиатским восприятием данного явления. В ходе анализа концепта *жизнь* так же были обнаружены сходства, однако отдельно сходства между английскими и китайскими оттенками значения не было обнаружено. Это подчеркивает то, что Россия находится как бы между двух культур, поэтому русское сознание включает в себя элементы азиатского и европейского элементов мышления.

Хотелось бы подчеркнуть, что в ходе исследовательской работы, нам удалось изучить концепты *жизнь* и *смерть* не только в теоретическом, но и в методическом аспектах. Для этого было разработано внеурочное занятие на иностранном языке. На примере данного занятия были использованы вышеуказанные концепты, отраженные во фразеологизмах китайского, английского и русского языков. Их включение в образовательный процесс помогает детям проникнуться культурой других народов, раскрыть свои

национальные особенности и особенности других народов через данные языковые единицы. Понимание чужой культуры в свою очередь ведет к формированию у детей толерантности по отношению к представителям этой культуры. Использование конкретно концептов *жизнь* и *смерть* через призму конфликтов между странами, дает понять учащимся, что каждая страна обладает боевой славой, которой она может гордиться, но самое важное это сохранения мира и жизни на земле.

Поиск фразеологического материала стал самой большой трудностью в выполнении данной исследовательской работы. Особенно сложно было проводить поиск фразеологизмов отражающих концепт *жизнь*, количество данных фразеологических единиц, как и ожидалось, оказалось наиболее малочисленным.

Представленная дипломная работа станет основой для дальнейшего более глубокого изучения концептов *жизнь* и *смерть* в китайском, английском и русском языках. Далее мы планируем дополнить исследование не только результатами, основанными на анализе фразеологического фонда языка, но также на отражении данных концептов в литературе. Нельзя не отметить пользу, которую могут приносить концепты в образовательном процессе, поэтому мы продолжим развитие исследований в методическом аспекте.

## Литература

1. Аверина, А.В. Поле эпистимической модальности в пространстве текста [Текст] монография / А.В. Аверина. – М: Прометей, 2015. – 80 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Проблема вербализации концепта. [Текст] монография / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 39 с.
3. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст] монография / Н.Д. Арутюнова. – М: Языки русской культуры, 1999. — 793 с.
4. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 : защищена 25.09.1997 : утв. 22.01.1998 / Анатолий Павлович Бабушкин. - Воронеж., 1997. – 104 с.
5. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика [Текст] / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: ТГУ им. Державина , 2000. – 56 с.
6. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка [Текст] монография / А.Н. Булыко. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с.
7. Виноградов, В.В. Фразеология. Семасиология. Лексикология и лексикография. Избранные труды. [Текст] монография / В.В. Виноградов. – М: Наука, 1977.– 118 с.
8. Кобрина, Н.А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития .Когнитивная семантика. [Текст] монография / Н.А. Кобрина. – М: Восток-Запад, 2007. – 163 с.
9. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] монография / О.А. Корнилов. - М: ЧеРо, 2003. – 146 с.
10. Красик, В.И. Антология концептов [Текст] монография / В.И. Красик, И.А.Стернин. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 89 с.
11. Красик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] монография / В.И. Красик. – Волгоград: Парадигма, 2002. – 57 с.

12. Красавский, Н.А. Лингвистические методы исследования эмоциональной концептосфер [Текст] монография / Н.А. Красавский. – Волгоград: Парадигма, 2000. – 43 с.
13. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков. – М: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 53 с.
14. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] монография / А.В. Кунин. – М: Международные отношения, 1972. – 156 с.
15. Макиенко, В.М. Словарь русской фразеологии [Текст] монография / В.М. Макиенко. – СПб: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
16. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М: Академия, 2001. – 50 с.
17. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры [Текст] монография / Ю.С. Степанов. – М: Языки славянской культуры, 1997. – 41 с.
18. Стернин, И.А. Концепт «толерантность» в русском сознании. Языковая структура и социальная среда. [Текст] монография / И.А. Стернин. – Волгоград: Парадигма, 2000. – 91 с.
19. Стерин, И.А. Семантико-когнитивный анализ языка [Текст] монография / И.А. Стерин, З.Д. Попова. – Воронеж: Истоки, 2007. – 9 с.
20. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] монография / В. Н. Телия. — М: Академия, 1996. – 30 с.
21. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] монография / Н.М. Шанский. – СПб : Специальная литература, 1996. – 64 с.
22. 马国凡. 成语简论. 辽宁, 1964.
23. 周纪生, 仇潞培, 章其编. 俄汉成语词典. 湖北人民出版社, 1984.



24. 李准予. 中华成语典故通. 北京, 2002.
25. John Ayto. Oxford dictionary of English idioms. Oxford University Press, 2010.